

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wrócili wszyscy (ci) Judejczycy ze wszystkich miejsc, w których byli rozproszeni, i przybyli do ziemi judzkiej, do Gedaliasza, do Mispy. I zebrali bardzo obficie wino i owoce.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wrócili więc wszyscy ci Judejczycy z miejsc swego rozproszenia do ziemi judzkiej, do Gedaliasza, do Mispy. A zbiory winorośli, daktyli i fig były tego roku obfite.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wrócili wszyscy ci Żydzi ze wszystkich miejsc, do których zostali wygnani, i przyszli do ziemi Judy, do Gedaliasza do Mispy, i nazbierali bardzo obficie wina i letnich owoców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wrócili się więc wszyscy Żydzi ze wszystkich miejsc, do których byli zagnani, i przyszli do ziemi Judzkiej do Godolijasza do Masfy, i nazbierali wina, i letniego owocu bardzo wiele.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wrócili się, mówię, wszyscy Żydowie ze wszech miejsc, do których byli uciekli, i przyszli do Judzkiej ziemie, do Godoliasza do Masfat, i zebrali wino i żniwa barzo wiele.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powrócili więc wszyscy mieszkańcy Judy ze wszystkich miejsc, po których się rozproszyli, i przyszli do ziemi judzkiej do Godoliasza, do Mispa; i zebrali wino i owoce w wielkiej obfitości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wrócili wszyscy ci Judejczycy ze wszystkich miejscowości, w których byli rozproszeni, i przybyli do ziemi judzkiej, do Gedaliasza, do Mispy. I mieli bardzo obfite zbiory wina i owoców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powrócili więc wszyscy Judejczycy ze wszystkich miejsc, do których zostali wypędzeni i przybyli do kraju Judy, do Gedaliasza, do Mispy. Potem także zebrali bardzo dużo wina i owoców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wrócili więc wszyscy Judejczycy ze wszystkich miejsc, gdzie byli rozproszeni, i przybyli do kraju Judy, do Godoliasza rezydującego w Mispie. Zebrali też bardzo dużo wina i owoców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powracali więc wszyscy Judejczycy z wszystkich terenów, po których byli rozproszeni, i przybywali na ziemię judzką, do Gedaliasza do Micpa. Zbierali wino i plony letnie, bardzo obfite.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли до Годолія до землі Юди до Масифи і зібрали вино і дуже багато овочів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wszyscy Judejczycy wrócili ze wszystkich miejsc do których zostali zagnani i przybyli do ziemi judzkiej, do Gedalji, do Micpa. Potem nazbierali wina

			i wielką ilość letnich plonów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wszyscy Żydzi zaczęli wracać ze wszystkich miejsc, do których zostali rozproszeni, i przybywali do ziemi judzkiej, do Gedaliasza do Micpy. I zaczęli zbierać wino i letnie owoce w bardzo wielkiej ilości.